

Zwollei Magyar Evangéliumi Református Egyházközség - Istentiszteleti rendtartás – Orde van de dienst: 2021-12-26

LXVII. - A Zwollei Magyar Református Egyházközség 67. istentisztelete

Időpont: 2021. december 26-án (Karácsony másodnapján), délután 14:00 órakor.

Helyszín: Kerkelijk Centrum 'De Poort', Lange Dam 52, 8321 XS Urk

Szolgál: dr. Hermán M. János és dr. Barta Zsolt

Kántor: Hermán Mostert Dániel

Nt. drs. Kelemen Csongor Attila urki lelkipásztor, a zwollei magyar egyházközség vezető lelkésze köszönti a gyülekezetet, bejelenti a hirdetéseket és bevezeti a programot.

Aranyszárnyú angyal (Noël nouvelet)

A XV. század végéről származó francia karácsonyi dal.

Énekli: Barta Zsolt, Barta Livia, Kis Kendi Dávid és Kis Kendi Viola.



Előfohász, apostoli köszöntés – Votum en groet:



Ének, zingen: 98. Zsoltár, 1,2,3,4: "Énekeljete az Úrnak, új éneket örömmel!"
Psalm 98: 1,2,3,4 „Zingt een nieuw lied voor God den Here...”

1. Énekeljete új éneket Az Úr Istennek örömmel, Mert nagy csudákat cselekedett Karjának nagy erejével. Mivelünk az ő üdvösségét Kétség nélkül megérteté, Szent igazságát, kegyességét Minden népnek kijelenté.

2. Meggondolá irgalmasságát, És kegyességét tekinté, És az ő nagy hűséges voltát Az Izraelhez téríté. A nekünk küldött üdvösséget Ez egész földkerekségen Nyilván meglátta minden nemzet. Örvendjen néki hát minden!

3. Örvendjete és vigadjatok, Mondjatek szép zsoltárokat! Cimbalmokkal hangicsáljatek, Zendítsetek citerákat! A trombitákat fújjatek meg, E király előtt zengjete! Csendüljete, zúduljatek meg Tengeren-földön mindenek!

4. Az Úr előtt a folyóvizek Örvendzenek mindnyájan, A magas hegyek az Istennek Tapsoljanak víg voltukban! Mert íme, eljő törvényt tenni, Megítél e földön mindent, Minde világot jól rendeli, A tiszta igazság szerint!

Szöveg: Béza T., 1519–1605 (A 66. zsoltár dallamára: Öröndj egész föld az Istennek)

1. Zingt een nieuw lied voor God den Here, want Hij bracht wonderen tot stand. Wij zien Hem heerlijk triomferen met opheven rechterhand. Zingt voor den Heer, Hij openbaarde bevrijdend heil en bindend recht voor alle volkeren op aarde. Hij doet zoals Hij heeft gezegd.

2. Ja Hij is ons getrouw gebleven, Hij heeft in goedertierenheid, naar de belofte eens gegeven, het huis van Israël bevrijd. Zijn volk is veilig in zijn handen. Hij heeft zijn

heerlijkheid ontvouwd. Zo werd tot in de verste landen het heil van onze God aanschouwd.

3.Laat heel de aard' een loflied wezen, de psalmen gaan van mond tot mond. De naam des Heren wordt geprezen, lofzangen gaan de wereld rond. Hosanna voor de grote Koning, verhef, bazuin, uw stem van goud, de Heer heeft onder ons zijn woning, de Heer die bij ons intocht houdt.

4.Laat alle zeeën, alle landen Hem prijzen met een blij geluid. Rivieren klappen in de handen, de bergen jubelen het uit. Hij komt, Hij komt de aarde richten, Hij komt, o volken weest verblijd, Hij komt zijn koninkrijk hier stichten, zijn heil en zijn gerechtigheid.



Prófétai ima - Gebed om verlichting met de Heilige Geest



Igeolvasás: **Lukács 2:1-14**; --- Schriftlezing: **Lucas 2:1-14**.



Ének, zingen: Kicsiny Betlehemben, megzendült az ének --- In het kleine Bethlehem

1.Kicsiny Betlehemben megzendült az ének, dicséret, dicsőség az ég Istenének, kit oly régtől fogva szívszakadva vártak, megszületett Megváltója a bűnös világnak.
Refrén: Kit oly régtől fogva szívszakadva vártak, megszületett Megváltója a bűnös világnak.

2.Zengjen ajkunkról is hálaadó ének, estéjén karácsony áldott ünnepének! És ki bűneinkért földre alá szálla, szívesen várt vendég legyen lelkünk Messiása!
Refr: És ki bűneinkért földre alá szálla, szívesen várt vendég legyen lelkünk Messiása!

Zene: Dr. Kovács Lajos (1870 - 1921) Szöveg: Tóth László. Erdélyi Énekeskönyv 1917.

1.In het kleine Bethl'hem klonk het lied tot Zijn eer! Lof en prijs en ere voor des Hemels

Here Die met groot verlangen werd verwacht sinds lange Werd geboren in een wereld, diep in schuld verloren.

2. Laat van onze lippen ook een danklied horen! In de nacht van 't Kerstfeest: Jezus is geboren. Ook voor onze zonden daalde Hij op aarde neer. En wij zien hem graag verschijnen, Redder, onze Heer!

Igehirdetés. Textus:Lukács 2: 8-14; --- Verkondiging. Text: Lucas 2:8-14.



Ráfelelő ének: 397.dicséret. "Ó Sion ébredj, töltsd be küldetésed..."---
Antwoordlied: O Zion, haste, your mission high fulfilling, to tell to all the world that God is light

1.-Ó, Sion ébredj, töltsd be küldetésed, Mondd a világnak: hajnalod közel! Mert nem hagy az, ki népeket teremtett, Senkit sem éjben, bűnben veszni el!

Refrén: *Légy örömmondó, békekövet, Hirdesd: a Szabadító elközelgetett!*

2.-Lásd: millióknak lelke megkötözve, Rabláncként hordoz sötét bűnöket. Nincs kitől hallja: Megváltónk keresztje Mily gazdag élet kútja lett neked. *Légy örömmondó...*

3. Mondd minden népnek: elveszett juháért Mit tett a Pásztor – csuda szerelem. Földig hajolt a kárhozott világért, S meghalt alant, hogy élhess odafenn. *Légy örömmondó...*

4) Küldj fiaidból, akik nem hiába Élvezik kincséd: hirdessék szavad; Öntsd lelked értük győzelmes imába: Mindent, mit adtál, Krisztus visszaad. *Légy örömmondó...*

1 O Zion, haste, your mission high fulfilling, to tell to all the world that God is light; that he who made all nations is not willing one soul should perish, lost in shades of night.

Refrain: *Publish glad tidings, tidings of peace; tidings of Jesus, redemption, and release.*

2 Behold how many thousands still are lying, bound in the darksome prison-house of sin, with none to tell them of the Savior's dying, or of the life he died for them to win. [Refrain]

3 Proclaim to ev'ry people, tongue, and nation that God, in whom they live and move, is love: tell how he stooped to save his lost creation, and died on earth that we might live above. [Refrain]

4 Give of your own to bear the message glorious; give of your wealth to speed them on their way; pour out your soul for them in pray'r victorious; and all your spending Jesus will repay. [Refrain] /Source: Trinity Psalter Hymnal #419. Author: Mary Ann Thomson /

Úrvacsoraosztás - Orde van de dienst voor de viering van het Heilige Avondmaal

Az Úrvacsora mindenekelőtt Jézus Krisztus áldozatának a tényét jelzi. A Heidelbergi Káté így tanít: "Az Ő teste a keresztfán énérttem olyan bizonyosan megáldozott és megtöretett, vére pedig kiontatott, amilyen biztosan szememmel látom, hogy az Úrnak szolgája a kenyeret számomra megtöri és a poharat nékem nyújtja" (*Heidelbergi Káté 75. kérdés-felelet*).

Hisszük, hogy az úrvacsorában a Szentlélek valóságos jelenléte teremti meg az Úr Jézus Krisztussal való titokzatos egyesülést (unio mystica cum Christo), amiről a Heidelbergi Káté így beszél: "Mi a Szentlélek munkája által olyan bizonyosan részeseivé válunk az Ő valóságos testének és vérének, amilyen bizonyos az, hogy a szent jegyeket az Ő emlékezetére testi szánkba vesszük" (*H. K. 79. kérdés-felelet*).

Úrvacsoraosztás - Orde van de dienst voor de viering van het heilig avondmaal

Előfóhász - Votum en groet.



Úrvacsoraosztás előtti ének: "Lelkem siet Hozzád menni, ámbár gyenge ereje..."

1. Lelkem siet hozzád menni, / Ámbár gyenge ereje,
Kíván asztalodról enni, / Ó, életnek kútfeje!
Hogy megelégtülhessen, / Benned része lehessen.
2. Kedveld, Uram, kegyességét / A te szegény szolgádnak,
Értessed édességét / Elkészült vacsorádnak,
Hogy véled egyesüljön / S lelke benned örüljön.

–Szereztetési Ige - Woorden der inzetting: I.Cor. 11:23-26 - Gedachtenis van Christus –

Apostoli hitvallás - Geloofsbelijdenis

– Úrvacsorai kérdések-Nodiging-Úrvacsoraosztás-Uitdeling en communie.

Első kérdés: "Hisszük-e, hogy az Istentől igazságban, szentségben és ártatlanságban teremtett első ember bűnesete folytán mi magunk is bűnösök vagyunk, saját erőnkől Isten ítéletéből meg nem állhatnánk, sőt büntetést, halált és kárhozatot érdemelnénk"? ("Igen, hiszem és vallom")

Eerste vraag: Gelooft U, dat God de mens goed en naar zijn beeld geschapen heeft en dat door de val in zonde van de ongeschonden mens de hele mensheid medeschuldig staat voor God. Dat wij niet uit eigen kracht voor God kunnen verschijnen, maar eigenlijk de ondergang, de dood verdienen.

Wilt U dit geloven en belijden? (Ja, ik geloof en belijd dit)

Második kérdés: „Hiszitek-e, hogy Isten a bűnös emberen megkönyörült, Szent Fiát, az Úr Jézus Krisztust megváltásunkra testben elbocsátotta, kinek egyszeri és tökéletes áldozatával a bűnnek hatalmát és a kárhozatnak erejét elvette, titeket ingyen kegyelemből megváltott, és bűneinket Őérette megbocsátja?” ("Igen, hiszem és vallom.")

Tweede vraag: Gelooft U, dat God de gevallen mens tegemoet wil komen in erbarmen door Zijn Enige Zoon Jezus Christus als Verlosser in de wereld te sturen om een volledige verzoening te bewerkstelligen tussen God en mens.

Wilt U dit geloven en belijden? (Ja, ik geloof en belijd dit)

Harmadik kérdés: „Hiszitek-e, hogy Isten, aki feltámasztotta az Úr Jézus Krisztust, általa minket is feltámaszt a halálból, s e földi élet után nekünk örökéletet ajándékoz? Hiszitek-e, valljátok-e ezt?” ("Igen, hiszem és vallom.")

Derde vraag: Gelooft U, dat God, die Jezus Christus uit de dood heeft opgewekt, door Hem ook ons zal opwekken uit de dood en ons na dit aardse leven eeuwig leven wil schenken? Gelooft en belijdt U dit? (Ja, ik geloof en belijd dit)

Negyedik kérdés, ígérettel: „Ígértek-e, fogadjátok-e, hogy ti e kegyelemért hálából életeteket az Úrnak szentelitek, és már a jelenvaló világban mint az Ő megváltottjai, az Ő dicsőségére éltek?

Ígértek-e, fogadjátok-e ezt?” „Ígérem és fogadom.”

Vierde vraag - belofte: Beloof U, dat U uit dank voor deze grote genade Uw leven aan de Heer wilt opdragen en als verlostte mensen te leven hier en nu tot Zijn eer?

Beloof U dit? (Ja, dat belooft ik)

Úrvacsoraosztás alatti ének - Zingen tijdens viering Heilig Avondmaal

Közben a gyülekezet énekel: MRÉ 262 – Megterítve áll előttünk a szeretet asztala

1. Megterítve áll előttünk a szeretet asztala, Maga szerzé nagy Mesterünk, ki érettünk meghala. Hogy halála érdemében, A kenyér és bor jegyében Hit által részesüljünk, S örök életet vegyünk.

2. Áldott Jézus, te tanítád: a test semmit sem használ. Lélek az, mi életet ad, S az élet magad voltál. Lélek és élet beszéded, s csak az egyesülhet véled, ki törvényed szereti, nyomdokodat követi.

3. Ó, idvesség fejedelme! Az volt a te életed, az volt lelked igyekvése, s buzgó törekedésed: Hogy menyeyi szent Atyádnak, az ég felséges Urának akaratja beteljen Itt alatt és odafenn.

4. Te hú voltál egész végig Lelked érzeményéhez, Engedelmes mindhalálig Szent Atyád tetszéséhez, Ily húségre köteleznek minket a bornak s kenyérnek étele és itala: a szeretet asztala.

5. Kenyér és bor szent jegyei kinszenvedéseidnek. Zálogai, pecségei örök üdvösségünknek. Ó Jézus, ez a vendégség lelkünknek örök üdvösség. Előttünk a szent asztal. Lelkünk Téged magasztal.

(letterlijke vertaling)

1. Voor ons staat de gedekte tafel der liefde. Onze grote Meester die voor ons is gestorven is heeft het voor onszelf verkregen. Zodat wij in de verdienste van Zijn dood, door de tekenen van brood en wijn door geloof deel zouden hebben, en eeuwig leven zouden krijgen.

2. Geprezen Jezus, U heeft geleerd: Van het lichaam hebben wij geen nut. Het is de geest die leven geeft, en het Leven was U zelf. Uw leer is geest en leven, en alleen die kan zich met U verenigen, die Uw geboden liefheeft en Uw voetstappen volgt.

3. O, vorst der zaligheid! Uw leven, het streven van uw ziel en heel Uw ijver was: dat de wil van Uw hemelse heilige Vader en verheven Heer van de hemel vervuld zou zijn daarboven, en hier beneden.

4. U was altijd getrouw aan de gevoelens van Uw geest. Gehoorzaam tot in de dood aan de wensen van Uw Heilige Vader. Tot deze trouw verplichten nu ons ook de tekenen van brood en wijn, de tafel der liefde.

5. Brood en wijn zijn heilige tekenen van Uw lijden. Een belofte en zegel van onze eeuwige zaligheid. O, Jezus! Deze maaltijd is voor onze ziel het eeuwige heil. Voor ons is de heilige tafel. Onze ziel looft U!

Úrvacsoraosztás utáni rövid bezáró beszéd

Úrvacsoraosztás utáni ének: "Uram bocsásd már el, szolgálodat békével.."

Uram bocsásd el, Szolgálodat békével, Szent ígéreted szerint, / Mert te idvezítőd/ Én szemeim látták/ Nyílván megtalálták/ Az én idvezítőmet/ 2. Kit világos fényül/ Pogányoknak küldél / Kinek fényességével / Nyílván kijelenék/ A szent Izráelnek / Nagy dicsősége széjjel.

Zo laat Gij, Heer, uw knecht, naar 't woord hem toegezegd, thans henengaan in vrede, nu hij uw zaligheid, zo lang door hem verbeid, gezien heeft op zijn bed. 2. Een licht, zo groot, zo schoon, gedaald van 's hemels troon, straalt volk bij volk in de ogen, terwijl 't het blind gezicht van 't heidendom verlicht en Israël zal verhogen. **(Liedboek voor de Kerken, 68)**

Hálaima. Miatyánk.

Záróének - Slotlied: Psalm 90

1. Tebened bíztunk eleitől fogva, Uram, téged tartottunk hajlékunknak! Mikor még semmi hegyek nem voltanak, Hogy még sem ég, sem föld nem volt formálva, te voltál, és te vagy, erős Isten, És te megmaradsz minden időben.

1.Gij zijt geweest, o Heer, en Gij zult wezen, de zekerheid van allen die U vrezen. Geslachten gaan, geslachten zullen komen: wij zijn in uw ontferming opgenomen. Wij mogen bouwen op de vaste grond, van uw beloften en van uw verbond.

Áldás- Zegen:

Gaat heen in vrede en ontvangt de zegen des Heren: De genade van de Here Jezus Christus, de liefde van God en de gemeenschap van de Heilige Geest zij met u allen

Ünnepi műsor-----Együtt mindenki - Mennyből az Angyal - bejönnek az angyalok több irányból ezt a dalt énekelve

- 1. Berekméri Eszter - Karácsony felé** (vers Juhász Gyula, részlet 3 szakasz)
 - 2. Süge Abigél** furulya, **Pásztói Zsófi** kíséretében - **The first Noel**
 - 3. Kelemen Benjamin** 1,2 szakasz / **Barta Benedek** 3,4 szakasz - **Itt van a szép karácsony** (vers Dsida Jenő)
 - 4. Barta Naomi:** Népdal
 - 5. Tünde Snijders - Karácsony est, nyugalmas este** (vers Szabó Lőrinc)
 - 6. Süge Abigél** furulya, **Pásztói Zsófi** kíséretében - **Gloria in excelsis**
 - 7. Együtt - Halld az angyalok énekét** (Hoor de engelen zingen d eer)
 - 8. Barta Livia - Karácsony est** (vers Áprily Lajos)
 - 9. Kis Kendi Dávid - Harang csendül** (vers Ady Endre 4/5 versszak)
- Együtt - Csendes Éj / Stille Nacht (Kíséri Hermán Mostert Dániel Ottó zongorán)--**
-

1. Aranyszárnyú angyal

Aranyszárnyú angyal
száll a földre le,
Ragyog, mint a hajnal,
Isten hírnöke.

Halleluja, hozsánna glória,
Eljött hozzánk, a mennyei Király!
Üdvözlégy, Úr Jézus,
Isten egy Fia!

Tiszta szűztől nekünk
Gyermek születék,
Jesse termőága
kivirágozék.

Hirdeti az angyal:
Jézus született,
Világ Megváltója
értünk ember lett.

Halleluja, hozsánna glória,
Eljött hozzánk, a mennyei Király!
Üdvözlégy, Úr Jézus,
Isten egy Fia!

2. Mennyből az angyal

Mennyből az angyal eljött hozzátok,
pásztorok, pásztorok!
Hogy Betlehembe sietve menvén
lássátok, lássátok.

Istennek fia, aki született
jászolban, jászolban,
Ő leszen néktek üdvözítőök
valóban, valóban.

Mellette vagyon az édesanyja,
Mária, Mária.
Barmok közt fekszik, jászolban nyugszik szent fia, szent fia.

3. Juhász Gyula: Karácsony felé

Szép Tündérország támad föl szívemben
Ilyenkor decemberben.
A szeretetnek csillagára nézek,
Megszáll egy titkos, gyönyörű igézet,
Ilyenkor decemberben.

...Bizalmas szívvel járom a világot,
S amit az élet vágott,
Beheggesztem a sebet a szívemben,
És hiszek újra égi szeretetben,
Ilyenkor decemberben.

...És valahol csak kétkedő beszédet
Hallok, szomorún nézek,
A kis Jézuska itt van a közelben,
Legyünk hát jobbak, s higgyünk rendületlen,
S ne csak így decemberben.

4. The first Noel

5. Dsida **Jenő**: Itt van a szép karácsony

Itt van a szép, víg karácsony,
Élünk dión, friss kalácson:
mennyi finom csemege!
Kicsi szíved remeg-e?

Karácsonyfa minden ága
csillog-villog: csupa drága,
szép mennyei üzenet:
Kis Jézuska született.

Jó gyermekek mind örülnek,
kályha mellett körben ülnek,
aranyese, áhítat
minden szívet átítat.

Pásztorjátások be-bejönnek
és kántálva ráköszönnek
a családra. Fura nép,
de énekük csudaszép.

Tiszta öröm tüze átég
a szemeken, a harangjáték
szól, éjféli üzenet: Kis Jézuska született!

6. Barta Naomi – ének

7. Szabó Lőrinc: Karácsonyest, nyugalmas este...

Karácsonyest, nyugalmas este,
szemünk a friss havon mereng;
és lelkünk bánattal övezve
ki tudja merre, merre leng?

– A szél kint a havat kavarja
és trombitálva jár a tél;
a lelkünk félve gondol arra,
ki tőlünk most oly messze él...

Karácsonyest. – Egy drága könnyben
óh mennyi boldogság van itt!
A gondolatunk messzeröppen
és lelkével ölelkezik:

– elcsöndesül az ég haragja,
csillag ragyog, elült a szél
és lelkünk áldva gondol arra,
ki nemsokára visszatér...

8. Gloria in excelsis

9. Halld az angyalok énekét

Hoor de engelen zingen d eer (Felix Mendelssohn 1739 - Ismeretlen fordító)

<https://www.youtube.com/watch?v=s6FS98lk0tg>

Felragyog egy fénylő csillag,
Örvendj végre Betlehem!
Jászolban egy kised nyugszik,
Szalmából szőtt fekhelyen
Eljött hát a boldog óra,
Senki nem tér nyugovóra,
Meváltót küldött az ég,
Megszületett kis Jézus épp.
Meváltót küldött az ég,
Halld az angyalok énekét

Bölcs királyok jönnek sorban,
Szép ajándék összegyűlt.
Mindenki szeretné látni
A megváltót, az érkezőt.

Ő általa lesz majd béke,
Minden jóság eljön véle,
Meváltót küldött az ég,
Halld az angyalok énekét!
Meváltót küldött az ég,
Halld az angyalok énekét!

Fényesség a földnek újra
Eljött ím a megmentő
Felzendül a szívek húrja,
Jobb lesz majd az eljövő.
Ki bízva hisz egy új királyban,
Szívvel él egy új világban
Meváltót küldött az ég,
Halld az angyalok énekét!
Meváltót küldött az ég,
Halld az angyalok énekét!

10. Áprily Lajos: Karácsony est

Angyal zenéje, gyertyafény -
kincses kezem, hogy lett szegény?

Nem adhattam ma semmi mást,
csak jó, meleg simogatást.

Mi győzött érdességemen?
Mitől csókolhat úgy kezem?

Simogatást mitől tanult?
Erembe Krisztus vére hullt?

Szemembe Krisztus-könny szökött? -
kinyúló kézzel kérdezem.

Áldott vagy a kezek között,
karácsonyi koldus-kezem

11. Ady Endre: Harang csendül I.

Harang csendül,
Ének zendül,
Messze zsong a hálaének
Az én kedves kis falumban
Karácsonykor

Magába száll minden lélek.

Minden ember
Szeretettel
Borul földre imádkozni,
Az én kedves kis falumban
A Messiás
Boldogságot szokott hozni.

A templomba
Hosszú sorba'
Indulnak el ifjak, vének,
Az én kedves kis falumban
Hálát adnak
A magasság Istenének.

Mintha itt lenn
A nagy Isten
Szent kegyelme sűgna, szállna,
Az én kedves kis falumban
Minden szívben
Csak szeretet lakik máma.

12. Csendes éj

Csendes éj! Szentséges éj! Mindenek nyugta mély Nincs fent más csak a szent
szülőpár,
Drága kisedük álmainál: Szent Fiú aludjál! Szent Fiú aludjál!

Csendes éj! Szentséges éj! Angyalok hangja kél, Halld a mennyei halleluját,
Szerte zengi e drága szavát: Krisztus megszabadít! Krisztus megszabadít!

Csendes éj! Szentséges éj! Szív örülj, higgy, remélj, Isten Szent Fia hinti reád,
Ajka vigaszadó mosolyát: Krisztus megszületett! Krisztus megszületett!

Stille nacht, heilige nacht

Stille nacht, heilige nacht, Davids Zoon, lang verwacht, die miljoenen eens zaligen
zal,
wordt geboren in Bethlehems stal, Hij, der schepselen Heer, Hij, der schepselen Heer.

Hulploos Kind, heilig Kind, dat zo trouw zondaars mint, ook voor mij hebt Ge U
rijkdom ontzegd, wordt Ge op stro en in doeken gelegd. Leer me U danken daarvoor.
Leer me U danken daarvoor.

Stille nacht, heilige nacht, vreed' en heil wordt gebracht, aan een wereld, verloren in
schuld;
Gods belofte wordt heerlijk vervuld. Amen, Gode zij eer! Amen, Gode zij eer!